



Studies in Language and Literature

语言探索 与文学论评

方汉泉◎著

中山大学出版社

SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS



Studies in Language and Literature

语言探索 与文学论评

方汉泉◎著

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

语言探索与文学论评/方汉泉著. —广州: 中山大学出版社, 2012. 6

ISBN 978 - 7 - 306 - 04193 - 7

I. ①语… II. ①方… III. ①语言学—文集 ②文学评论—文集 IV. ①H0 - 53 ②I06 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 113991 号

出 版 人: 祁 军

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 林绵华

责任校对: 凌文娟

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275

传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 880mm × 1230mm 1/32 13.5印张 333千字

版次印次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 30.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

序（一）

方汉泉先生是我上个世纪 70 年代初在广东外国语学院（广东外语外贸大学的前身之一）读大学时的老师。记得那时他三十来岁，既担任教研室主任，又教课，还参加编写我们上课用的教材。当年的方老师年轻有为，才华横溢，英俊潇洒，风度翩翩，是我们大家崇拜的偶像。还记得方老师带领我们到广州中国进出口商品交易会实习，接待参加交易会的外宾；记得他带领我们到广东东莞县、高要县去“开门办学”，与农民同吃同住同劳动。我们读大学时生活是艰苦的，物质非常贫乏。我还清楚地记得，逢年过节的时候，方老师和师母还请我们几个学生到他们家里去聚餐，在给我们可口的饭菜的同时也给我们家的温暖。光阴似箭，一晃就将近 40 年，当年的方老师也过了古稀之年，但方老师依然温文尔雅、和蔼可亲，还是我心中的那个偶像。在过去的几十年中，尽管方老师和我都先后离开了广外（他退休时是华南师范大学的资深教授），但我们一直保持着联系；在一起时我们既谈家乡潮汕也谈广州，既谈学术也谈生活，既谈过去和现在也谈未来，既谈国内也谈国外。跟方老师在一起感到非常舒服，尽管是师生关系，但老师平易近人，说话和气，毫无架子，所以也就相处自如。

2002 年，方先生出版了《英诗论集》。书中共有 13 篇研究英诗的文章，所涉及的内容包括爱情、自然、死亡、哲理、讽刺和宗教等永恒主题。王宗炎先生对该书给予很高的评价：“由于

II 语言探索与文学论评

独立思考，不为流俗议论所左右，所以他讨论了一般人很少谈或不谈的英国宗教诗，也讨论了一般人很少谈或不愿谈的英国性爱诗。”（见该书“序”）

在几十年的教学和研究历程中，方先生还发表了几十篇关于语言、语言学、文学阅读与论评、现代西方文论与运用、文学翻译、文学教学探索等方面的论文。这些作品都是方先生在读书和教学过程中的心得体会和研究成果。方先生从中挑选出了25篇，合辑在这本《语言探索与文学论评》中。如先生在“前言”中所说，这些论文，除了80年代撰写的几篇之外，大多是上世纪90年代和新世纪头10年间写成的。

方先生文集编成后，提出要我作序。我首先感到非常荣幸，继而又颇感惶恐：身为后辈和学生，何敢言序？但如邻居著名学者吴承学兄所说，在中国古代，“序”又可称为“引”，“引者，非引导也，引玉之谓也”。我同时也查阅了权威英语词典，确定这样的“序”在英语里应称为foreword，意思是a short introduction to a book。这样说来，我也就接受了先生的嘱咐，就权作一引吧。我愿以一位在英语教学界工作数十年的教师身份来谈谈个人阅读方先生这本《语言探索与文学论评》的体会和收获，与大家共享，也算是对先生多年的栽培、扶持和关心表示敬意和谢意。

方先生的文集《语言探索与文学论评》共由4个部分组成：“语言与语言学研究”，“文学阅读与论评”，“现代西方文论与运用”和“文学翻译与文学教学探索”。从这4个部分的标题看，便可得出这样的印象：方先生对语言、文学、翻译、应用语言学都有研究，这其实反映了我国改革开放前国家对人才的要求模式。我国外语学界很多著名学者，他们的研究均涉及了语言、文学、翻译和应用语言学等诸多领域的问题。

从文集看，我们可以清楚地看出方先生在语言学和文学研究

方面都取得了令人瞩目的成绩。先生早期从事语言与语言学的研究，在国内外期刊发表论文十多篇，主要发表于《外语教学与研究》、《外国语》和美国的 *Language in Society* 等著名学术刊物。文章无论在当时还是在现在，都具有很高的学术水平。例如他 1983 年发表于国外杂志 *Language in Society* 的 *Social changes and changing address norms in China*（“中国的社会变革与称谓的变化”）一文就是一个例子。该文被国内外学者引述次数非常多，成为相关领域研究学者的必读之作。在经过十年“文革”、刚步入改革开放的 1983 年，我国学者在国外著名学术期刊发表这样的论文是非常不容易的，当时只有极少数人才能做到，其中方先生做到了。由此可见，先生的学术研究是有目共睹的，学术水平是受到国外同行的认同的。

方先生的一个“绝技”是能把复杂的问题简单地说清楚，这也表现在他所撰写的论文上；他的文稿可读性很强，阅读他的文章是一种美的享受。例如，他发表于《外国语》、《中国外语》、《外语研究》、《外语与外语教学》、《天津外国语学院学报》以及广东高校社科学报如《华南师范大学学报》、《暨南学报》、《广东外语外贸大学学报》等重要学术期刊上的关于英美文学的研究文章（包括小说评论、英诗探研、西方文论、文本阐释、汉译英诗评析等）读来十分亲切。王宗炎先生在评论方教授的《英诗论集》时说：“跟着这位导游走，我们便比较容易地欣赏到英诗王国中的各处胜景，觉得赏心悦目了。”在这里，我想说的是，方教授的《语言探索与文学论评》中的各篇论文深入浅出，读者跟着作者的思路，整个阅读过程也会看到各处胜景，也会觉得赏心悦目。

方先生的读书和研究注重与时俱进，关注学术发展的新动向，特别注意吸收西方文评的最新文学批评理论（如文学批评的语言转向的论说）和语言学理论（包括系统功能语言学家

IV 语言探索与文学论评

M. A. K. Halliday 关于文体分析的理论)，并能在实践（如文本分析）中加以合适、得体地运用。从这本文集看，先生博览群书，所涉猎的题材很宽广，讨论既有深度又有广度；一些研究课题（比如政治小说的研究和英国宗教诗的研究）在国内并不多见。这可以证明，方先生紧跟时代的步伐，常常开拓新的研究领域。他的这些研究为年轻的学者提供宏观的参考和学术探索的引领。

方先生几十年来一直保持一颗年轻的心，活到老、学到老，时至今日，依然笔耕不辍。他“知之”、“好之”、“乐之”，善于学习新的事物；对电脑操作、互联网的利用驾轻就熟。据了解，这个文集的编辑、文稿的输录、审校等都是他自己在电脑上独立完成的。年轻人能够做到的他也力求做到，这是非常难能可贵的。从方先生身上，我们清楚地看到了一种终身学习的精神，看到了一颗年轻的心，也看到方先生那热爱自然、老骥伏枥志在千里的积极进取精神。在这里，我想与老师共勉：“活到老学到老”，终身学习，跟上时代的步伐；“学到老活到老”，边学习边完善自己，提高生活的质量与内涵；“活到老做到老”，珍惜生命的每一天，有一分热发一分光。

方先生乐于教学，乐于培养后代。他教书育人，关爱学生，赢得一代又一代学生的好评，成为一代又一代学生的榜样。无论是在最艰苦的 70 年代（与当年的“工农兵学员”同甘共苦）还是改革开放的 80 年代、90 年代和新世纪（与沐浴改革开放春风的大学生和研究生一起学习新知识），他为国家建设培养外语、外事人才尽心尽力，呕心沥血；他善待学生，亦师亦友，甘为人梯，桃李满天下。他长期肩挑教学行政管理和课堂教学的重担，为祖国的外语教育事业付出了大量的宝贵时间和精力，毫无怨言；更难能可贵的是，尽管工作一直十分繁忙，他仍能充分利用一切可以利用的时间读书，并结合教学实践做学术研究，而且硕

果累累。

最近这几年，我一直在研究《论语》的翻译问题。在这里，我想引用《论语》“学而篇第一”中的一章，与各位共勉：“子曰：‘君子食无求饱，居无求安，敏于事而慎于言，就有道而正焉，可谓好学也已。’”在孔子看来，君子吃食不要求饱足，居住不要求安逸舒适，对工作勤劳敏捷，说话却小心谨慎，到有道的人那里去匡正自己，这可以说是好学了。这是孔子对君子的道德要求。这就是说，任何一个有道德的人，都过多地讲究自己的饮食与居处，而是在工作方面勤劳敏捷，但事前又能考虑周全、谨慎小心，经常检讨自己的行为，请有道德并且学有专长的人对自己的言行加以匡正以完善自己。好学者当如是也。从方先生的生活方式（包括待人处事和读书做学问）看，他应该是以孔子所说的“君子”来严格要求自己的，也为我们树立了一个好榜样。方先生年轻时是我的偶像，现在依然是我的榜样。我要好好向先生学习，过好生活的每一天，为我国的外语教育事业贡献自己的一份力量。

愿方先生学术青春永驻！

黄国文

2011年12月9日于中山大学康乐园

序（二）

方汉泉教授的又一文集《语言探索与文学论评》即将问世，希望我给写个序。这不仅是师命难违，对我而言也是一种荣耀。我离开语言文学的研究领域虽已 10 多年，但看到文集中所辑录的语言学和文学研究的文章，仍然感到非常亲切，仿佛又回到了在方老师悉心指导下的求知年代。

事实上，自初中毕业之后，我所接受的教育就是要成为一名从事英语语言文学教学和研究的教师。但经过中师、本科和研究生攻读英语及文学 10 年之后，我发现自己的语言功底和学识与方老师这一辈距离甚远。方老师深厚的语言功底，贯通中西的文化知识，还有他在语言学、文学、翻译、教学研究等领域的理论水平都是我辈难以赶超的。因此，研究生毕业时我做了一个对我人生有重大改变的决定，离开学术界，进入了商界。虽然离开了学术领域，但我对学术的浓烈兴趣依然无减，并且有幸继续得到方老师多方面的指点。在与方老师近 20 年的交往中，我发现他是一位令我敬佩的长者，我最深的感受有以下几点：

其一，方老师总是有一颗年轻的心。他藐视时光的流逝，似乎不知老之将至，一如既往地热爱生活和工作。这么多年来，每次见到他，总是觉得他那么有风度，有气质，精神饱满，青春气度犹存。他对新生的事物充满着好奇和喜爱；对电脑、互联网的学习速度之快，完全不亚于年轻人。很多人也许难以想象，这本 30 多万字的文集，打印、编辑、校对，基本都是由他一个人在

电脑上独立完成的。还有令我感到惊叹的一点是：他对互联网的利用几乎达到炉火纯青的地步。这次他对入编的很多文章的原稿都做了修改，补充了大量由于原来科研资料贫乏而无法查阅到的信息，而其中不少信息都是通过互联网去获取的。此外，每次与方老师交谈，我都发现虽然他已退休，但他对周边所发生事情依然是了如指掌，其中不少信息也是从网上获知的。

其二，方老师对学生的关怀之情令人感动。他在教学中对学生倾注了大量的心血，培养了一批又一批的优秀学生，有的早已成长为学术界的知名学者或学科带头人，有的早已成了商界或政界的精英。他对身边的学生也关心备至，随时给予无私的帮助。一直以来，他很关注我的成长，不管是我在华南师范大学读本科，还是在中山大学读研究生，甚至参加工作之后，都给予我很多的关心和支持。对我所从事的经济工作他也很感兴趣，虽然我的工作与他所研究的领域不大相关，但每次与他谈及我在工作中的一些困惑和感受，他都能以其敏锐的思辨力很快抓住问题的本质，并给我提供指导意见。不仅如此，他对我的家人也提供了帮助。我的太太游南醇本科毕业至今，在一些关键的问题上都得益于他的指点。方老师为学生们付出很多时间和精力，但不求任何回报，这一点确令我们很多人感动。

其三，方老师对学问的研究深度和广度令我叹服。他几十年如一日，在繁重的教学任务之余潜心研究学问，不仅学贯中西，而且兴趣相当广泛。在当今学界，像方老师这样既在文学研究方面有很高造诣，又在语言学研究中有所建树的学者，确实值得我们后辈学习。就我所知，他在全国性的学术刊物上发表了文章数十篇，其中相当一部分发表于《外语教学与研究》、《外国语》等权威刊物，并有多篇文章被其他刊物全文转载或介绍。即使退休以后，他仍心无旁骛，笔耕不辍，在西方文论和教学研究领域做了很多研究，并撰成多篇高水准的论文发表。这次文集的编辑

VIII 语言探索与文学论评

出版，可说是他一生心血的结晶，也是他学术生涯的一个总结。但我相信，这次总结如同他十年前出版的《英诗论集》一样，依然是阶段性的成果，在未来的十年，他还可能会有新的学术论著推出。

方老师既是我求学道路上的良师，也是我人生道路上的榜样。他与其太太郑老师非常恩爱，相濡以沫，也是我们后辈的楷模。在其新文集出版之际，我谨向方老师表以衷心的祝贺！愿他学术青春永驻，佳文频出！

徐特辉

2011年12月1日

前 言

十年前，我出版了《英诗论集》，涉及英诗研究的几大主题，如爱情、自然、死亡、哲理、讽刺、宗教等。文集集中的 13 篇英诗研究文章，都是上世纪 90 年代在给研究生讲授《英国文学史论》的过程中，结合以上专题开展教学，进而撰写而成的。这些英诗浅论，是我结合英诗教学撰写的部分文字，也是我从事英国文学研究的一点微末收获。

除了《英诗论集》之外，我还写了数十篇研读其他文类的文章，其中包括英美小说评论，现当代西方文论选评，运用西方文论的文本阐释，还有文学翻译和文学教学的探索等；当然，还有英诗论稿。这些文稿，除了 80 年代撰写的几篇之外，大多是上世纪 90 年代和新世纪头十年写成的。我从中选出了 20 篇，构成新文集《语言探索与文学论评》的三个部分（第二、三、四篇）。

我早期（70 年代至 80 年代中期）主要从事语言和语言学教学。从事语言学教学，是当时教学工作的需要，但更主要的是我在国外学过语言学，被认为能够胜任这一课程的教学。在此期间，除了讲授《语言学概论》等几门课程之外，我还执着于研究起语言与语言学来。经过数年的努力，总算劳有所获，自 70 年代末开始，陆续写出十多篇论文和札记，有的还在著名的外语期刊发表。但是，鉴于语言学的发展日新月异，二三十年前产出的东西，难免有的已经过时，有的读之平淡无味，具有可读价值

II 语言探索与文学论评

的已是寥寥无几。但本着如实反映我教学与研究的经历，还是从中选出数篇，加上后来撰写的一两篇，作为新文集的一个部分（第一篇）。

总的来说，新文集《语言探索与文学论评》由“语言与语言学研究”、“文学阅读与论评”、“现代西方文论与运用”、“文学翻译与文学教学探索”四篇组成。入编的文章，除了一篇之外，都已在国内外期刊和高校社科学报公开发表。这次结集出版，基本保持原貌，但审校过程中只要发现有错，一律加以更正，力求做到确切无误。尚未发现的谬误，诚望专家读者不吝批评指正。

这次拙文汇编成集，得到了学界专家、朋友们的大力支持。他们不仅给我精神上的鼓励，而且还提供各种具体有效的帮助。他们对我的关爱尽显纯真的友情；这种友情，在人情较为淡漠的今天，其价值显得尤为珍贵。

首先，我要感谢学界著名学者、国际系统功能语言学学会执行委员会主席、《中国外语》主编、中山大学外语学院原院长、现翻译学院院长、博士生导师黄国文教授和钟伟珍副教授伉俪。黄先生学识渊博，治学严谨，成果卓著，待人宽厚，多年来为我提供许多参与学术活动的机会。这次拙集出版，他百忙之中还专门为本书作序，令我深为感动。黄先生在序文中所表达的深挚之情和对拙集的充分肯定更是给我莫大的慰藉。我自知他的评价高于我的实绩，就让我把他的赞语当做良好的祝愿吧！老者也是需要激励的。

我要特别感谢广州建智投资公司总经理徐特辉先生和游南醇副教授伉俪。徐先生乃商业文化界精英，曾获“广州市十佳青年”、“广州市劳动模范”的光荣称号，事业上取得了卓著的成绩。他毕业于华南师范大学，继续深造于中山大学；我们曾是师生，又是知友。这次文集出版，承蒙其鼎力支持和慷慨赞助，并

前 言 III

给予美好赠言，感铭之心，匪言可喻。谨向徐特辉、游南醇伉俪再次衷表感谢！

我还要感谢华南师范大学老教授协会副会长、前外语系主任（院长）徐霖贤教授。徐先生学养深厚，眼光独到，为拙集的出版提了不少宝贵的建议。华南师范大学外文学院副院长凌海衡教授也热心关注本书的出版。此外，熟悉电脑操作技能的洪斌讲师及时帮我解决文字处理碰到的一些难题，加速了文集编辑的进度。借此机会，在此一并致谢！

最后，我要感谢我的太太郑丽玫，没有她无微不至的关照和默默无私的支持，本文集就无法按原计划完成付梓。

方汉泉

2011 年 12 月

目 录

前 言	(I)
-----------	-------

第一篇 语言与语言学研究

浅谈英美报刊标题	(4)
中国的社会变革与称谓的变化	(15)
词项的底层音位表达与表层语音表达	(38)
从历史和语言学的角度看加拿大英语	(55)
布拉格学派和雅各布森对现代文体学发展的贡献	(72)

第二篇 文学阅读与论评

简论中世纪的文学经典——英国宗教诗歌	(84)
近代英国宗教诗的若干抒写特色	(100)
布莱克的辩证观与体现其辩证观的若干诗作	(115)
叶芝诗中的理想世界与现实世界的矛盾	(128)
试论简·奥斯汀的《爱玛》	(150)
现代主义的兴衰与经受的批评	
——20 世纪英国文学现象述评之一	(162)
新现实主义的兴起与社会政治小说的流行	
——20 世纪英国文学现象述评之二	(172)
奥威尔的政治观及其政治小说	(190)
二十世纪英美政治小说初探	(210)

2 语言探索与文学论评

喜剧与暴力·暴力与死亡·死亡与救赎

- 解读奥康纳的《好人难寻》 (230)
- 评《戴镗龄文集——智者的历程》 (245)

第三篇 现代西方文论与运用

- “作者的死亡”：一个值得认真思考和探索的论题 (259)
- 二元对立原则及其在文学批评中的运用 (275)
- “作者和作者意图”的论争及其对文学教学的启示 (290)
- 伊瑟尔的文本—读者观及其在英诗教学中的运用 (305)
- 费什读者反应批评若干重要理论概念评析 (318)

第四篇 文学翻译与文学教学探索

- 纵谈英语格律诗汉译的几个问题 (342)
- 梁宗岱译《莎士比亚十四行诗》：基于其诗论和译论的
再创之作 (354)
- 超越传统 力求革新
——关于英诗教学和研究的思考与探索 (371)
- 培养学生的理解分析能力和初步研究能力是关键
——论英语专业《高级英语》的主要培养目标 (388)
- 后 记 (401)

CONTENTS

Preface	I
---------	---

1. Language and Linguistic Studies

A Preliminary Study of English Newspaper Headlines	4
Social Changes and Changing Address Norms in China	15
Phonological and Phonetic Representations of Lexical Items	38
Canadian English: Viewed from a Historical and Linguistic Perspective	55
On the Prague School and Jakobson's Contributions to the Development of Modern Stylistics	72

2. Literature: Reading and Criticism

Religious Poetry: Literary Canon of the Medieval Period	84
English Religious Poetry of the Modern Period: Some of its Distinctive Writing Features	100
William Blake's Dialectics and Its Expression in Some of His Poems	115
The Realm of Ideals and the World of Reality: Conflict as Revealed in William Butler Yeats' Poems	128
On Jane Austen's <i>Emma</i>	150